

២០០៧/០៧/០២០

ឯកសារទទួល
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception):
21 / 01 / 2010

ម៉ោង (Time/Heure): 10:50

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: SAANN RADA

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
ឯកសារដែលបានបញ្ជាក់ថាជាកម្រងច្បាប់
Nation Religion King
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ បញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
21 / 01 / 2010

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Uch Arun

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the
Courts of Cambodia

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des Co-juges d'instruction

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ

Criminal Case File /Dossier pénal

លេខ/No: 002/14-08-2006

Investigation

លេខ/No: 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី

Written Record of Interview of Witness

The year two thousand seven, the month of November, the 28th day, at 2:25 hours at Trapeang Thmâ ត្រពាំងថ្មី Village.

We, SVAY Samnang ស្វាយ សំណាំង, Investigator of the Extraordinary Chambers, having been assigned by Rogatory Letter of the Co-Investigating Judges, dated 9 November 2007,

Having seen the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers, dated 27 October 2004

Having seen Rules 24, 28, and 60 of the Internal Rules of the Extraordinary Chambers

Have recorded the statements of SAING Sim សាំង ស៊ីម, a witness, who provided the following information regarding his personal identity:

Last name: SAING សាំង

First name: Sim ស៊ីម

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po'Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Alias: None.

Born in the Year of the Rooster (age 53) at Chrey ជ្រៃ Village, Leay Baur លាយបួរ

Subdistrict, Tram Kâk ត្រាំកក District, Takeo តាកែវ Province.

Nationality: Cambodian

Occupation: Rice farmer

Father's name: SANG Săo សាំង សៅ (deceased)

Mother's name: CHHĪT Ngèt ឈិត ង៉ែត (deceased)

Present residence at Trapeang Thmâ ត្រពាំងថ្ម Village, Samrong សំរោង Subdistrict, Tram Kâk ត្រាំកក District, Takeo តាកែវ Province.

Wife's name: HIM Thoeun ហឹម ធៀន (alive)

Children: 6

Previous crimes: None

- This person declared that he/she could read, write and understand the Khmer language a little.
- This person declared that he/she could not read and write any other languages. Therefore, the original of this Written Record is written in the Khmer language.
- We advised this person that the taking of this statement is being audio or video recorded.
- This person told us that he/she had no relationship with the Charged Persons and Civil Parties.
- This person took an oath in accordance with the provisions of Rule 24 of the Internal Rules of the Extraordinary Chambers.
- We notified this person of the right against self-incrimination, in accordance with the provisions of Rule 28 of the Internal Rules of the Extraordinary Chambers.

Question-Answer:

SS: Where did you live during the Khmer Rouge era after 17 April 1975?

SS: After the fall of Phnom Penh in 1975, I was a soldier in Takeo. Next I was at Dâmrei Romiel ដំរីរមៀល up through the month of the rice harvest in 1976, when I was transferred to the Kraing Ta Chăn office.

SS: When you first arrived at Kraing Ta Chăn ក្រាំងតាចាន់, what did they have you do?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 2

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

SS: ON the same day I arrived at Kraing Ta Chăn, they had me go to Trapeang Pô ត្រពាំងពោធិ៍ Village for three days and three nights to wait to arrest a Lon Nol captain whom they said would be coming to make contact there. No arrest was made that time.

SS: After that where did you go?

SS: After that, they had me return to the Kraing Ta Chăn office.

SS: When you returned, what did they have you do at Kraing Ta Chăn?

SS: When I returned, they had me guard prisoners. Then they had me go to Yeay Khim's យីម house to receive the people they were bringing in.

SS: Where was Yeay Khim's house?

SS: I don't know whether Yeay Khim's house was in Trapeang Pô at Trapeang Pring ត្រពាំងព្រីង Village. I seem to have forgotten.

SS: Did you receive any people that time?

SS: That time I did not receive anyone. Since I was afraid of the ghost of a person who had hanged himself in that house and the ghost was haunting the house, they had me return to Kraing Ta Chăn.

SS: When you returned to Kraing Ta Chăn, what did they have you do?

SS: When I returned, they had me guard prisoners and take prisoners to do transplanting work during the rice growing season, for example. Whenever prisoners were being killed, they put me on guard outside the Kraing Ta Chăn office fence so that no one could approach.

SS: How did you know that on the days they put you on guard outside, prisoners were being killed?

SS: I learned that in the meetings, when they told me.

SS: What did they tell you during those meetings?

SS: During the meetings, they said that today we have to take prisoners out to kill them, and then they assigned us to guard outside.

SS: Who else did they assign to guard outside after those meetings?

SS: The others assigned like me to guard outside included: 1 Duch ឌុច; 2 Soan ស៊ាន; 3 Saing សាំង ; 4 Touch តូច; and 5 Uok អុក.

SS: Who came to tell you that at those meetings?

SS: ឆន់ អាន់, Duch ឌុច, and Chēng ចេង along with Penh ពេញ, who were the leaders.

SS: Meaning there were two people named Duch who worked at Kraing Ta Chăn office, is that correct?

SS: Yes! The leader Duch was the one who prepared lists and documents, and the other Duch was a typist.

SS: Duch the typist: aside from typing and guarding prisoners in the office, what did he do?

SS: Duch did not do anything else at Kraing Ta Chăn; he worked like me.

SS: Where is this Duch now?

SS: I don't remember Duch's village, but I know that he lives north of the Daem Châmbâk ដើមចំបក់ Lycee, probably in Popel ពពេល Subdistrict, Tram Kâk District.

SS: Do you know where Duch the leader is now?

SS: Duch the leader lives in Chrey Thnaot ជ្រៃត្នោត Village, South of Watt Trapeang Roneam ត្រពាំងរនាម. I'm not sure about the subdistrict, in Tram Kâk District.

SS: Where is Soan ស៊ាន់ now?

SS: Soan is in Chrey ជ្រៃ Village, Leay Baur លាយបួរ Subdistrict, Tram Kâk District.

SS: Where is ឆន់ now?

SS: ឆន់ lived in Kbal Au ក្បាលអូរ Village, Cheang Torng ជាងទង Subdistrict, Tram Kâk District; but I know he is dead now: he was hit by Vietnamese gunfire when they came in 1979.

SS: And do you know where Saing is now?

SS: I know Saing is in Trapeang Thmâ ត្រពាំងថ្ម, Kus គុស Subdistrict, Tram Kâk District.

SS: Where is Touch now?

SS: Touch is living east of Watt Khna ខ្នា, South of Leay Baur. I don't know the village or subdistrict.

SS: Where is Uok now?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 4

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

SS: Uok is in Bâset ប៉ៃលិន District, Kampong Speu Province, but I don't know the village.

SS: Do you know anyone else who worked at the Kraing Ta Chăn office that you have not named?

SS: Yes! Văn Moeun វ៉ាន់ ម៉ឺន (dead), Èm Siem អែម សៀម (dead), Chhoeun ឈឿន (dead), Chheang ឈាង (dead).

SS: How do you know that those people are dead?

SS: I know because when [we] fled in 1979, I never saw them return, got no news, just saw their wives who had returned. That meant they were dead.

SS: Have you ever talked to their wives?

SS: No, I just asked people living in the villages with them.

SS: What was the total number of people who worked at the Kraing Ta Chăn office?

SS: There were approximately 13, including the leaders.

SS: In general, what sections was the Kraing Ta Chăn office divided into?

SS: There was a guard section and a leadership section.

SS: When they had the meetings to tell you the day on which they had to kill the prisoners, the killers, were did they come from?

SS: After the meetings, they had the lists that had been sent to the district. When those lists were returned, I looked and saw that the names lined through in red ballpoint pen [គូសបិទក្រហម] were the names of those who had been taken away and killed.

SS: How did you know the names lined through in red ballpoint had been killed?

SS: Because that's what they said. Those whose names had been lined through in red ballpoint had been taken away and killed.

SS: Who told you that?

SS: Duch the typist who the one who knew; that's what he said.

SS: How were the prisoners held in the Kraing Ta Chăn office?

SS: The prisoners held in Kraing Ta Chăn office were held in long wooden tile-roofed buildings with wood plank walls. They had the prisoners sleep on the wooden floors and they shackled them in rows with their legs in shackle [rings] with steel bars inserted from underneath. There were two rows in each building; any serious offenders had both their hands shackled.

SS: Were the prisoners shackled day and night, or what?
SS: Yes! They shackled them day and night, except for when they had the prisoners go out to work, when they unshackled them.

SS: When they had to relieve themselves, what did the shackled prisoners do?
SS: When the prisoners needed to relieve themselves, they had a container to put the excrement in. They used a coconut shell which they passed from one to another to place [the excrement] in that container.

SS: How were the prisoners fed?
SS: From what I knew, the ration was six cans of rice mixed with 8 kilograms of potatoes for all the prisoners for one meal.

SS: Who cooked that gruel?
SS: Yeay Nhâ ញ៉ា and her child Răt រ៉ាត់, both of whom were prisoners.

SS: Do you know where both of them are now?
SS: Yeay Nhâ lives in Chrey Kruo ជ្រៃក្រូ វillage, Cheang Torng Subdistrict, Tram Kâk District, Takeo Province. Răt is in Phnom Penh.

SS: According to what you have said, the people in each building were shackled in two rows. How many people were in one row?
SS: There were about 20 people in one row.
SS: At the Kraing Ta Chăn office, how many long buildings for holding prisoners were there?
SS: There were three buildings.

SS: Were the males and females held together, or what?
SS: Male and female prisoners were placed together. There were adults and children, but the small children were not shackled.

SS: In general, how many prisoners were sent in [at a time]? And how often?
SS: Sometime ten, sometimes five, and sometimes one; almost every single day.

SS: What offenses had the prisoners committed?
SS: I don't know. Some had stolen potatoes, some were 17 April people connected to Lon Nol soldiers, others had been blamed because their children had fled to Vietnam and so they imprisoned the parents.

SS: Like you said in the beginning, the prisoners kept on flowing, coming into Kraing Ta Chăn frequently, but did prisoners leave, and where did they go?

SS: The prisoners whom they took away, were taken out to be killed. They sent the lists to the district, and when they were returned there were red ballpoint lines through the names like I told you.

SS: Approximately how many prisoners did they kill each time?

SS: There were more than 100, up to 200 prisoners each time they took prisoners to kill them, both children and adults. Sèn សែន, who was a prisoner there, may know about this.

SS: Do you know where Sèn in now?

SS: Sèn lives west of Saut Saing's ស្បៀង ផ្ទះ house, north of the Trapeang Lien ទំនប់ត្រពាំងលៀន dam, but now I hear he has a new wife near Âng Ta Saom អង្គតាសោម, and I hear he is living with his new wife.

SS: Where did they kill the prisoners that they took away?

SS: Right there inside the office, south of the interrogation site.

SS: Do you know how they interrogated prisoners?

SS: From what I could sneak a look at when cooking nearby, I saw them beating and interrogating and researching. Sometimes they put plastic cloths over their faces and beat them as they interrogated. Some prisoners were beaten to death at the interrogation site.

SS: When they killed people, what tools did they use?

SS: When then killed people they used hoes, bamboo trunks; there were also swords for cutting their throats.

SS: Did you ever see them killing prisoners while you were working in the Kraing Ta Chăn office?

SS: I just saw the killing instruments which I told you about, and they used me to cover the grave pits of those they had killed.

SS: Did they use you to cover the grave pits frequently while you were working at the Kraing Ta Chăn office?

SS: It was not regular, it was according to whether there were a few or many; in some months two times, and in some months not at all, sometimes once a month.

SS: What sounds did you hear while they were killing prisoners?

SS: I heard them playing a loudspeaker; they always used the prisoner Sèn to play the loudspeaker and dig the pits to bury the bodies of those killed, the bodies of the prisoners.

SS: Who else dug the pits to bury the bodies of the prisoners?

SS: Those who worked there, it depended upon whomever they assigned to do it.

SS: Who assigned people to dig the pits?

SS: Ta Ān the chairman.

SS: You worked at Kraing Ta Chăn up until when?

SS: I worked there until August 1977, when I left to be a soldier up until the Vietnamese army came in 1979, when I returned right away to this village.

SS: After 1979, did you ever return to the Kraing Ta Chăn office?

SS: I went to a January 7 celebration there, and a journalist called me to Kraing Ta Chăn to question me.

SS: Aside from what you have described, did anyone else ever call you there to do anything else?

SS: No.

SS: When you went to Kraing Ta Chăn, what did you see?

SS: When I went the first time, I did not see anything, but later I saw them placing the bones of the prisoners killed there during the three year, eight month era.

Addition:

SS: The names of other perpetrators whom I have not yet described include:

1. Ta Ān, chairman of Kraing Ta Chăn, died in 1979.
2. Chēng ចេង, deputy chairman of Kraing Ta Chăn, died as a result of the people sentencing him after 1979.
3. Vǎn Moeun វ៉ាន់ ម៉ឿន, disappeared.
4. Ēm Sieng, disappeared.
5. Phy ភី, Secretary of Tram Kâk District, died in 1979.
6. Ta Khuon គួន (dead)

- One copy of the written statement was provided to this witness.
- After it was read aloud the witness had no objections and agreed to sign or emplace thumbprint.

This task was completed at 4:35 hours on the same date.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ 8

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Witness
[Thumbprint]
SAING Sim

Investigator
[Signature] SVAY Samnang